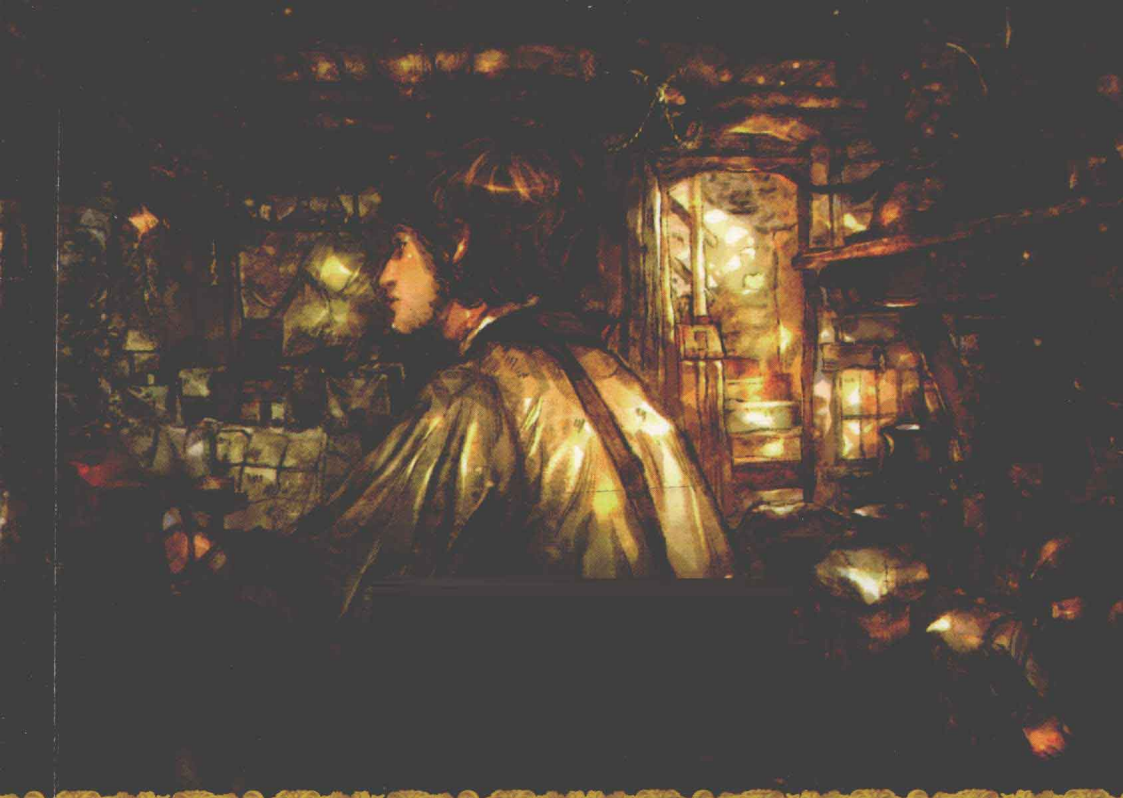




大卫·科波菲尔

David Copperfield

〔英〕查理·狄更斯◎著

吴丹雅◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

大卫·科波菲尔

〔英〕查理·狄更斯著

吴丹雅译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

大卫·科波菲尔 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 吴丹雅译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2010.3

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5451-0

I . ①大… II . ①狄… ②吴… III . ①长篇小说—英
国—近代—缩写本 IV . ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 015410 号

大卫·科波菲尔 [英] 查理·狄更斯著 吴丹雅译

策 划	张秋林
责任编辑	周向潮
责任校对	崔 虹
装帧设计	阎 虹
出版发行	二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地书店
印 刷	南昌红星印刷有限公司
版 次	2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷
印 数	0001 ~ 10000 册
开 本	889mm × 1260mm 1/32
印 张	7
字 数	134 千字
书 号	ISBN 978-7-5391-5451-0
定 价	10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



有一个小孩儿，他不是灰姑娘，却有着同样的艰辛。他未出生便失去了父亲；出生后就被认为一生将多灾多难、命运多舛；长大后更是被继父虐待甚至去做童工。终于，他作出了反抗，踏上了寻找世上唯一的亲人姨奶奶的路途……他那跌宕起伏的人生不禁使我们唏嘘，也感慨万千。这个小男孩儿就叫大卫·科波菲尔，从英国的小镇走向世界读者心中。

《大卫·科波菲尔》是狄更斯的半自传体小说，在他所有的作品中，这一部被称为他“心中最宠爱的孩子”。在这部作品中，我们随处可见狄更斯自己的影子。他将自己幼年时经历的许多磨难、挫折和生活经历融入这个男孩儿身上，通过大卫·科波菲尔这个孤儿的步伐，追溯了他自己的生活经历和感受：童年时代的疏离感、摩德斯通公司做童工的屈辱、律师所当抄写员的经历、记者和编辑的生活直至最后作为成功小说家的生涯。与此同时，这部作品也为我们徐徐展现了一幅生动的英国十九世纪的世俗“浮世绘”。

我们跟随着大卫，以一个孩子的视角，观察、经历、感受一切：摩德斯通姐弟对他的迫害；幼时的玩伴艾米丽为情私奔，结果被始乱终弃，沦落他乡，最终幡然醒悟，辛劳终老；汉姆虽然身份低微，却品性高洁，淳朴善良，为救情敌，死于非命；密考伯先生穷困潦倒半生，却一直乐观、开朗，终于守得云开

见月明；阴险小人希普机关算尽，艰险狡诈，最终自食其果……所有人物和情节丝丝入扣，有着千丝万缕的联系。这些人的命运彼此交错，可谓道尽人生悲欢离合，说尽人间生死离别。

狄更斯如鱼得水、笔下生风的创作，显示了对现实生活的忠实。书中处处可见真实、细致、惟妙惟肖的刻画。人物的容貌、穿着、举手投足，无一不透露出作者幽默诙谐又妙趣横生的合作风格。如让人过目难忘的皮果提、狄克先生，形象而生动。尽管没有曲折离奇故事情节，也没有惊心动魄的明争暗斗，有的只是日常生活中拾手可掇的小事，狄更斯却让它们充满了吸引力。

幽默、宽容和有趣，使大卫先前的痛苦为他最终的富有、美满的婚姻和成功的文学生涯所补偿，世界依然充满了希望和光明。作为十九世纪最受欢迎的小说家，狄更斯的成功首先在于对人类不幸和痛苦的深切同情，以及反抗邪恶、暴虐的人道主义热忱。他创造了一个承载他本人鲜明印记和充满生命活力的小说世界，用善良、慷慨和充满爱心的道德观念，用泪水和欢笑来战胜严苛、自私和邪恶。

小说的结局是好人皆大欢喜，坏人锒铛入狱。合上书，嘴角微扬。是的，这样的结局总是温暖人心的！它就像一部启蒙书，让我们在懵懂中认识了磨难、死亡、爱情、宽恕、背叛、卑微……

在阴霾中，心存感恩，才可看得到暖阳。就像成长的路上总有残缺，生命总免不了会有疼痛，因此每当我们踌躇在人生的十字路口，要懂得该何去何从。

目 录



导 读.....	003
一 初降人世.....	007
二 童年记忆.....	012
三 船上小屋.....	020
四 有继父的生活.....	025
五 被迫离家.....	035
六 校园生活.....	041
七 郁闷的假期.....	049
八 痛失母亲.....	054
九 悲惨童工.....	064
十 漫漫寻亲路.....	070
十一 人生的转折点.....	077
十二 新的生活.....	086
十三 毕业旅行.....	094
十四 初出茅庐.....	108
十五 坠入爱河.....	118

十 六	祸不单行.....	126
十 七	我订婚了.....	137
十 八	遭逢破产.....	142
十 九	再生变故.....	151
二 十	恶棍希普.....	158
二十一	探视朵拉.....	166
二十二	步入婚姻殿堂.....	170
二十三	玛莎.....	175
二十四	拯救艾米丽.....	181
二十五	没有硝烟的战争.....	188
二十六	花儿谢了.....	197
二十七	风暴来袭.....	200
二十八	终成眷属.....	205
二十九	善恶有报.....	219



这是一个关于我自己的故事。这个故事很长，包含了我的一生；这个故事很短，人间不过几十年。你做好仔细聆听的准备了吗？

先做一下自我介绍吧！我叫大卫·科波菲尔，在一个星期五的午夜十二点，降生在英国萨福克的布兰德斯通镇。因为这特殊的出生时刻，我的护士和女邻居们都认为我的一生将多灾多难、充满不幸，并且能够看到鬼怪。这算不算迷信，我也懒得探究，还是让我讲讲自我呱呱坠地、初降人世开始，发生在我身上的那些事儿吧！

我是一个遗腹子，在我出生前六个月，我父亲便去世了。一说起他，我唯一能联想到的就是那灰白色的墓石。

我的姨奶奶——贝西·特洛伍德小姐，曾嫁给一个比她年轻的英俊男子。但婚后夫妻关系不合，经常发生口角，甚至为一点小事就动手。他暴躁的脾气终于使姨奶奶忍无可忍，





两人分居了。他带着钱去了印度，后来音讯全无。忽然有一天，传来他的死讯，姨奶奶便在一个遥远的海边小村庄里买了间农舍，带了一个仆人，过起了独身的隐居生活。

我相信她一度很喜爱我的父亲，但是后来他的婚事让她伤透了心，两人就再也没有来往。因为她觉得我母亲像个“蜡质娃娃”，虽然她从未见过我母亲，只知道她未满二十岁。我父亲结婚时，年纪比我母亲大了近两轮。他身体一向不怎么好，一年后就过世了。

在一个晴朗而有风的三月下午，发生了一件不寻常的事。我母亲坐在火炉旁，想到去世的丈夫和未出生的孩子，以及往后的艰辛生活，不禁悲从中来。当她擦干眼泪向窗外望去时，看见一个陌生女人向花园走来。

在瞧了第二眼之后，我母亲便十分确定那就是贝西小姐。在落日的余晖下，她步态生硬、表情冷漠地走到了门前。

她来到屋前的举止又一次显示了她的独特。我父亲常说，一般的基督教徒不会有谁像她那样举止行事。她没有拉铃，而是一直走到正对着我母亲的那扇窗前，往里面张望。她把鼻尖贴在玻璃上，环顾四周，最后将视线落到我母亲身上，摆手示意她开门。

我母亲惊慌失措，赶紧过去开了门。

“你是大卫·科波菲尔太太吧？”陌生女人说，那特别加重的语气大概是考虑到我母亲身上穿着丧服。

“是的。”我母亲柔声回答。

“特洛特伍德小姐，”陌生女人说，“你一定听说过她吧？”

我母亲表示她有幸听说过这个名字，但她心头的不快并没证明那是一种特别的荣幸。

“现在，你看见她了。”陌生女人说。

我母亲低下头，恭敬地请她来到客厅。坐定后，贝西小姐一言不发，就这样沉默了一会儿，我母亲突然哭了起来。

“哦，好了，好了！”贝西小姐忙说，“别那样了！行了！把你的帽子摘掉，让我看看你。”

我母亲紧张、胆怯地照做了。

“唉呀，我的天！”贝西小姐惊叹道，“你还是个乳臭未干的小娃娃呢！”

我母亲低下头，像个做错了事的孩子，哽咽着说，她知道自己的确是孩子气的寡妇，要是大难不死，恐怕还是一个孩子气的母亲。

“到底是怎么回事？”贝西小姐突然问，“为什么把这房子叫鸦巢呢？”

“这名字是科波菲尔先生起的，”我母亲说，“我们——科波菲尔先生买这所房子时，觉得周围住着乌鸦。不过自从搬到这里，就没见过它们。”

“这真是大卫！”贝西小姐大声说，“地地道道的大卫·科波菲尔！周围只不过有几个鸟窝，就把这房子叫鸦巢。”

“科波菲尔先生，”我母亲不知哪儿来的勇气，突然回敬道，“已经去世了。要是你还当着我的面嘲讽他……”我母亲





刚要站起来的时候，突然又软弱无力地坐了下去——她晕过去了！

等她恢复知觉后，发现贝西小姐正站在窗前。

“嘿，”贝西小姐回到座位上时说，就像刚才不过随意看了看风景一样，“你估计孩子什么时候出生？”

“我浑身发抖，”母亲艰难地说，“不知怎的，我觉得自己快死了。我相信我快死了！”

“不，不会的，”贝西小姐说，“喝点茶吧。不过你管那女孩叫什么？”

“我还不知道是不是生女孩呢，小姐。”母亲天真地说。

“不是，我是说你的女佣人。”

“皮果提。”

“皮果提！”贝西小姐似乎很不满意地重复了一声，接着打开客厅的门叫道，“皮果提，端茶来。你的女主人有些不舒服，别闲着到处溜达。”

贝西小姐发号施令的样子，俨然自己一直是这儿的一家之主。听到这陌生的声音，吃惊的皮果提赶紧跑了过来。

“刚才你说生女孩，”贝西小姐说，“我毫不怀疑，准是女孩，我有预感。那么，这女孩一出生……”

“也许是男孩呢。”母亲冒失地插话说。

“别顶嘴。这女孩出生后，我想做她的教母，名字就叫——贝西·特洛伍德·科波菲尔吧。可怜的孩子，她应当受到很好的教育，这样才不会愚蠢到相信她根本不该相信的

事物。这是我的责任。”

贝西小姐激动地说完这些话。我母亲太怕她了，以致不敢吭声。贝西小姐却毫无察觉，继续问个不停，直到我母亲的脸色越来越差。当时端着茶盘和蜡烛进来的皮果提刚好看到，就赶紧把我母亲扶上楼，并让她的侄子汉姆·皮果提赶紧去请护士和医生……

负责接生的齐力普医生忙个不停，贝西小姐不停地询问，焦躁地发着脾气。时间一点点过去，深夜十二点，随着当当的钟声，我来到了这个世界。

齐力普医生忙下楼传报喜讯。

贝西小姐迫不及待地问：“母女平安吗？”

医生愣了愣，回答道：“不用担心，她很好！”

“她呢？那个女孩儿呢？”贝西小姐严厉地追问。

“夫人，”齐力普先生答道，“我还以为你早知道了呢。那婴儿是男的。”

贝西小姐二话没说，戴上帽子，头也不回地走了，并再也没来过这儿。我躺在摇篮里，我母亲睡在床上，而贝西·特洛伍德·科波菲尔则永远留在了那个幻想世界里。从这一刻起，我的人生揭开了序幕。





当我回忆幼年的纯真岁月时，首先清晰地浮现在眼前的便是我年轻漂亮的母亲，她有着一头迷人的秀发；另一个就是皮果提。她的眼睛很黑，以致她眼周围的那部分皮肤也发暗；她的双颊红彤彤的，我常为鸟儿不来啄她，而去啄苹果感到奇怪；还有，她的双臂硬邦邦的。至于其他的，我还记得些什么呢？让我想想看。

对了，还有我们家的房子。第一层是厨房，厨房的门通向后院，那里养着一群家禽。有一只公鸡总要飞到柱子顶上去打鸣，每当我透过厨房的窗户朝它看时，它似乎也在盯着我瞧，那凶猛的样子吓得我直哆嗦。院门边有一群鹅，我每次走过那里时，它们就会伸长脖子摇摇摆摆地追我，害我夜里也常梦到被可怕的鹅群追逐。

有一条长廊，从厨房一直通到前门。一间黑洞洞的储藏室就正对着这条长廊，晚上要是不拿着灯，我可一点儿也不

敢走近。那门里总是飘出一股潮湿而发霉的气味，有肥皂味、泡菜味、胡椒味、蜡烛味、咖啡味，全混在一起，像是大杂烩。另外，我记得我家有两间客厅。

周末的时候，我们去教堂。那儿的椅子很高，坐在那里可以透过窗户看到我们家的房子。做礼拜时，皮果提老回头看家里，确保它没遭抢劫，也没发生火灾。但我四处乱瞄时她就会不高兴，一定要我看着牧师。可我不能老看着他呀，如果我一直看着他，说不定他会停下讲道来问我呢。而且一直盯着一个人多奇怪呀！我看看母亲，她却装作没看见我；我朝过道里的一个小男孩看去，他对我做了个鬼脸；我朝穿过前廊、从打开的门照进的阳光看去，竟看见了一头迷路的羊——它有那么一点想进教堂来的意思。我左看右看，不知不觉就睡着了。礼拜结束后，皮果提就抱着我回家。

我家外面有个果园，园里的树上挂着累累果实。当母亲采摘果实往篮里放时，我就站在一旁，趁她不注意，慌慌张张地把偷偷拿的果子咽下，还努力装出若无其事的样子。

冬天的黄昏时分，母亲陪我做游戏，在客厅里跳舞。她累了就坐到扶手椅上休息。她总希望自己看上去健健康康的，并努力维持引以为豪的姣好的面容。对于这点，我比任何人都清楚。

这就是我的童年记忆，我那幸福的孩提时代的点点滴滴。我还记得一点——母亲和我都有点怕皮果提，在大多数事情上都服从她。





一天晚上，皮果提和我一起坐在客厅的火炉边。我在读一个有关鳄鱼的故事给皮果提听。我读累了，也困极了，却因为得到准许——可以等到去邻居家消磨时光的母亲回来再睡，所以仍努力让自己保持清醒。

“皮果提，”我突然问道，“你结过婚吗？”

“天啊，少爷，”皮果提答道，“你怎么会问这种事儿呢？”她回答得那么惊慌，以致我一下子就清醒了。

“你到底结过婚没有呢，皮果提？”我说，“你是个很好看的女人，对不对？”

的确，我觉得她和母亲是不同类型的人。在我看来，她是另一种美的典型。

“我好看？”皮果提说，“怎么会呢，少爷？你到底怎么会想到问结婚这种事的呢？”

“我也不知道——你决不能一次和一个以上的人结婚吧？”

“当然不能。”皮果提毫不犹豫地答道。

“可是如果你和一个人结婚，后来那人死了，你就可以和另一个人结婚了，对吗？”

“可以，如果愿意的话。少爷，那是个人的问题了。”

“那你怎么看呢？”我一边问一边好奇地看着她，因为她是那么惊讶地看着我。

“我的观点是，”皮果提说着，把目光从我身上挪开，想了想，又继续做她手上的活，“我决不结婚，少爷，我也没有

结婚的打算。我对这事就是这么看的。”

“你没生气吧，皮果提？”我安安静静地坐了一分钟后又开始发问了。

因为她对我那么冷淡，当时我还以为她生气了。可是她却把手上的活放到一边，张开她的双臂，用力一下抱住我的脑袋。因为胖胖的她穿好衣服后，只要动作稍稍用力点，她长衫背后的扣子就会飞出去一些。那会儿，就有两颗扣子蹦到客厅的那一头去了。

“现在，我们再来听鳄鱼的故事吧，”皮果提说，“我还没听到一半呢。”于是我继续讲鳄鱼的故事，直到门铃响了。我跑去开门，母亲回来了，她身边站着个黑头发、黑胡子的男人。我想起来，上星期天他和我们一起从教堂走回家。

母亲在门前弯下腰来抱我，亲我，那男人说我是一个比皇帝更享有特权的家伙。

“那话是什么意思？”我趴在母亲肩头上问他。

他拍拍我的头，可是不知为什么，我不喜欢他，讨厌他深沉的嗓音，更讨厌他摸我时手碰到了我母亲的手。我立即使劲把它推开。

“可爱的孩子！”那男人说，“你可真是对你妈妈一片赤诚啊！哈哈，我们握个手吧！”

不管母亲怎么劝说，我都不肯和他握手。他道了声再见，转身离开了。在门关上之前，我看见他在花园里拐了个弯，用他那怪异的眼神看了我们一下。





“希望你今晚过得开心，夫人。”皮果提说。她拿着烛台站在房间中央，一动不动，像只大木桶。

“谢谢你，皮果提，”母亲欢快地答道，“今晚我很开心。”

我太困了，没一会儿就睡着了。等我从迷糊中醒来时，发现母亲和皮果提都在哭。

“那个人，少爷是不会喜欢的。”皮果提说。

“哦！天哪！”母亲叫道，“你要把我逼疯吗？谁家的仆人会这样对待主人？你怎么忍心对我说这么残酷的话？”

“越因为这样，”皮果提答道，“就越不可以。不！就是不行。无论如何都不行！”皮果提用劲地加重语气，以致她手里的烛台晃得很厉害，我都认为她会把它扔出去了。

母亲哽咽着说：“你怎么可以这么说呢？他喜欢我，追求我，那是我的错吗？我能怎么办？难道你希望我把头发剃了，把脸涂黑，或把自己烫伤或烧伤让自己变丑？我想你就是这么希望的。皮果提，我肯定你巴不得我那样做。”

我想这番不公平的指责似乎让皮果提很伤心。

“我亲爱的孩子，”母亲哭着走到我身旁，抚摸着我的头说，“有人竟然拐弯抹角说我不够爱你啊！”

“根本没人这么说。”皮果提纠正道。

“你说了，皮果提！你不能否认，”母亲贴着我的脸说，“亲爱的孩子，我是一个讨厌、狠心、自私的坏妈妈吗？你知道我是爱你的，对吗？”

说到这儿，我们都大哭了起来，我想我是三个人中哭得